

K0163301

1

IDENTIFICATION : Mai/1005 24/5/94
DUREE : 90 MIN.
QUALITE : BONNE
TRANSMISSION : RADIO RWANDA
DATE DE TRANSCRIPTION : 6/11/2000
NOM DU TRANSCRIPTEUR : ICYITEGETSE Drocella
NOM DU FICHIER : Mai1005
DICTAPHONE : SANYO
Modèle : TRC-8080
N° de série : P9407754 F

RESUME DE LA CASSETTE N° MAI/1005

- FACE A:**
- * Arrivée au Rwanda de l'émissaire onusien Ikbal Rizza dans le but de préparer l'arrivée au Rwanda des cinq mille cinq cents casques bleus prévus pour le Rwanda. (Par un journaliste de Radio Rwanda non identifié).
 - * Interview en kinyarwanda et en français d'André RWAMAKUBA, Ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire par Etienne KAREKEZI, journaliste de Radio Rwanda. L'interview portait sur la reprise de la guerre par le FPR et ses conséquences sur l'éducation et la vie de l'enfant rwandais.
 - * Communiqué de l'association Rayon d'Amour de la commune Mbogo.
 - * Interview en kinyarwanda du Ministre de la Santé, le Docteur Casimir BIZIMUNGU dès son retour d'une mission au Zaïre et en Suisse. (par Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda).
- FACE B:**
- * Suite de l'interview en kinyarwanda du Docteur Casimir BIZIMUNGU et puis la même interview en français.
 - * Interview en kinyarwanda et en français du Ministre du Plan, le Docteur NGIRABATWARE Augustin par Jean-Baptiste BAMWANGA dès son retour d'une mission à l'étranger (sommet CEE-ACP).

FACE A.**Journaliste non identifié:**

... SCHIDAST BRAZY DUMANT a lancé, je cite : "Je ne suis pas sensible aux larmes de crocodiles versées ces jours derniers quand on voit la faiblesse avec laquelle on traite ce problème".

(Indicatif du journal parlé en kinyarwanda)

Journaliste non identifié:

Mu gihugu cyacu, mu turere tw'urugamba imirwano irakomeje. I Kigali Inkotanyi zirakomeza kurasa bya bisasu biremereye mu mujyi bigahitana abaturage b'inzirakarengane, ibyo bikaba binagaragara mu Ruhengeri cyane cyane muri Komine Nkumba.

Naho intumwa y'Umuryango w'Abibumbye, uwitwa IKBAL Rizza wo mu gihugu cya Pakistani we yata... yatangiyi imishyikirano n'abayobozi b'ibihugu cya... b'igihugu cyacu n'aba FPR-Inkotanyi mu rwego rwo kureba ukuntu abasirikari ibihumbi bitanu na magana atanu uwo Muryango wiyemeje kohereza mu Rwanda baza. Ejo ku wa mbere rero IKBAR Rizza akaba yarabonanye n'abasirikari ba FPR-Inkotanyi barimo Perezida w'uwo Muryango, KANYARENGWE Alegisi bahu... bahuriye ku Mulindi muri Byumba.

Iyo ntumwa y'Umuryango w'Abibumbye ikaba uyu munsi ari bwo yageze i Kigali. Ee... yagiranye imishyikirano n'abayobozi b'ingabo z'u Rwanda, ikaba kandi igomba no kubonana n'abayobozi ba Guverinoma y'u Rwanda.

Ibiro ntaramakuru by'Ubu faransa bikaba bitumenyesha ko mu mibonano yagiranye na FPR

batashoboye kumvikana ku kibazo cy'umubare w'abasirikari w'Umuryango w'Abibumbye bakoherezwa mu Rwanda. FPR ikaba ikomeje kwanga ivuga ko abo basirikari ari benshi.

Mu Muryango w'Abibumbye i New-York ho hakomeje kubera imishyikirano yerekeranye no gushaka ibihugu byakwemera kohereza abasirikare babyo mu Mutwe w'ingabo uwo Muryango witegura kohereza mu Rwanda.

Igihugu cya Senegali ngo cyiteguye gutanga abasirikare bacyo magana atandatu, Perezida Abdou Diouf wa Senegali uri mu ruzinduko muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika iby'ikibazo cy'u Rwanda ejo yabivuganye na Perezida Bill Clinton wa Leta Zunze Ubumwe z'Amerika.

Abdou Diouf yatangaje ko Senegali yiteguye gushyigikira ibindibihugu ... ibindibihugu n'Imiryango mpuzamahanga mu gufasha u Rwanda gukemura ibibazo by'intambara rurimo.

Tukiri nyine ku kibazo cy'u Rwanda Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku mpunzi riri kugergeza gushaka izindi nkambi ebyiri zashyirwamo impunzi z'u Rwanda ziri muri Tanzaniya zunganira iyo ahitwa Benaco ubu isa n'iyarenzwe kuko ifite impunzi ibihumbi magana abiri mirongo irindwi na bibiri. Izo nkambi zikaba zizashyirwa ahitwa Lumase na Katose nk'uko umuvugizi w'iryo shami ryita ku mpunzi Silvana FOA yabitangarije i Genève. Akaba yavuze ko izo nkambi zazaba zuzuye mu cyumweru kimwe. Aremeza ko ubu ngubu ee... ukubaho kw'izo munzi kumeze neza, hakaba nta... nta ndwara zihari, ndetse impunzi zikaba zibona ibyo kurya ndetse n'amazi.

Minisitiri... w'Amashuri Abanza n'Ayisumbuye, Dogiteri RWAMAKUBA Andereya aratangaza ko uburenganzira bw'ikiremwamuntu muri rusange n'ubw'umwana ku buryo bw'umwihariko bukwiye kubahirizwa na buri wese utuye iyi si yacu. Ibyo yabitangaje kubera ko amahanga muri iyi mins'i yibasiye Guverinoma y'u Rwanda ko itubahiriza ubwo burenganzira, nyamara ntiyigere yiyama FPR Inyenzi-Inkotanyi yica abana n'ababyeyi urubozo maze ika... igahindukira ikabigere... ikabigereka kuri Guverinoma y'u Rwanda.

Nyuma y'aya makuru turaza kubagezaho ikiganiro Minisitiri RWAMAKUBA Andereya yagiranye... muri studio na mugenzi wacu ukora amakuru y'icyongereza KAREKEZI Etienne.

Mu makuru avugwa ahandi, muri Afurika y'epfo uwahoze ari umuyobozi mukuru w'ingabo z'igihugu ee... ku bwa Perezida Frédéric Decler... (interruption)

Etienne KAREKEZI, journaliste de Radio Rwanda:

Ee... Bwana Minisitiri w'Amashuri Abanza n'Ayisumbuye, intambara twongeye kuburwaho n'iyi... na FPR-Inkotanyi imaze amezi hafi abiri, twagira ngo mugire icyo mubwira Abanyarwanda kimwe n'abandi bose bumva Radiyo Rwanda kubera ko mu duce tumwe na tumwe tw'igihugu amashuri yaratangiye, ariko ahandi cyane cyane ahabera imirwano n'ahandi Inyenzi-Inkotanyi zagiye zifata zikica abaturage ubu mbese ntibashobora kwiga. Mwatangariza Abanyarwanda iki muri ibi bihe?

André RWAMAKUBA, ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire:

Ibi bihe birakomeye koko ee... kubona Abanyarwanda ee... bahangayikishijwe ee... n'iyuburwa ry'imirwano bari bizeye amahoro ee... ibyo ngibyo urumva ko ee... Abanyarwanda bamenyereye ... abari bamenyereye amahoro, ibi by'intambara bikaba ari ibantu bibaguyeho, none twagira ngo bihangane bakomeze... barwane ku gihugu cyabo.

Cyokora aha ngaha nkagira ngo mvuge ku byerekeranye n'ingaruka y'iyi ntambara ku bana ee... bahangayikishijwe n'amatasu... n'ibisasu biturika buri munci, ee... urubyiruko rwacu rugomba kwiga rukaba rurimo kuvutswa uburenganzira bwabwo (sic) bwagombaga kubahirizwa bya bindi bavuga ikiremwamuntu.

Ni cyo gituma rero nagira ngo abantu bakunze kwandika ibyerekeranye n'uburenganzira bw'ikiremwantu ba...gombye guhangayikishij... guhangayikishwa n'uburenganzira bw'ikiremwamuntu

cy'umwana w'Umunyarwanda urimo guhangayika ari mu masasu, ari mu bibombe, n'iki byose kandi yagombye kumera nk'abandi bana bo mu zindi mpugu bari mu mahoro. Ee... ni cyo gituma Guverinoma y'u Rwanda yihatiye ku... kujya mu mishyikirano ariko ee... abo... abadutera ntibayi...bikozwa. Kuba batabikozwa rero ubwo bwo (il se racle la gorge) ibyerekeranye n'ikiremwamuntu rero ndibaza aho bagishyize kugira ngo dushobore kuba twa... twakumvikana. Niba rero abantu ee... bagomba gukomeza kurasanya, kurasana ee... ndakeka ko ihungabana bw'ikiremwamuntu (sic) ubwabwo... ubwabyo ni intambara. Intambara badushojeho yonyine ihungabanya ikiremwamuntu. Ni ukuvuga ko bagombye kurekeraho kutu... kurasana, bagashyira intwaro hasi abantu bakumvikana ibintu bitari byadogera.

Ntabwo ari ngombwa kwica abana, kwica... abasaza, kwica abakecuru, kwica urubyiruko ngo turi... ngo tubone twumvikane. Ibyiza rero ni uko ahubwo byarekeraho abantu bakumvikana niba... hari icyo abantu bapfaga tugashobora kuba twashyikirana, ibyo gushyikirana bikatugeza ku mahoro. Ariko iby'imbaraga, by'igitugu, ibyo ngibyo rwose Abanyarwanda ba...shyigikiye ibyerekeranye na demukarasi, muri Repubulika kandi. Nta... nta kindi dushyigikiye, dushyigikiye ee... Repubulika na demokarasi. Muri uko gushyigikira Repubulika na demukarasi n'abandi bose baturuka hanze baba barahunze, baragiye hanze twagombaga kumvikana tugashobora kuba twa... twareba ukuntu twateza imbere igihugu cyacu aho kugisenya. Kuza rero umuntu asenya ngo arashaka gu... kumvisha abantu, ibyo byo kumvisha abantu ni byo byica n'ikiremwamuntu.

- Yee, murabizi ababyeyi benshi barishwe, abana na bo barishwe n'abasigaye ni imfubyi, murumva se... mu bihe biri imbere cyangwa se mu bihe bya hafi, dore ko umwaka w'amashuri wari ugiye kurangira, amashuri se yakora ate? Se hari ikintu kindi mu rwego rwa Ministeri yanyu mwaba muteganya kugira ngo amashuri naramuka ashatse kongera gutangira agire uburyo atangiramo n'uko yakora?

- Kubera ko uburenganzira bwe... bw'ikiremwamuntu bujyana no kubaha umwana, kubahiriza umwana n'umubyeyi ee... nkaba nagira ngo mbamenyeshe ko ee... ibyo byo kubahiriza

ikiremwamuntu tubyitayeho muri Ministeri y'Amashuri mato n'Ayisumbuye, ni cyo gituma aha... ahatabera imirwano twumva abanyeshuri batavutswa uburenganzira bwabo bwo kubona inyigisho n'uburere nyabwo ee... ubwo ba... bari kure y'amatasu ni zo mana bagira, ndagira ngo abo ngabo ee... tubigi... dukomeze tubarere, ee... nkaba nizeye ko ee... ku Gisenyi, Kibuye, Cyangugu, Gikongoro, ee... n'igice cya Butare n'icya Gitarama na Ruhengeri ubu ngubu abana batangiye kwiga.

Kuba baratangiye kwiga rero ni iki... ni ikimenyetso kitwereka ko urubyiruko rwacu ee... rushobora gukomeza kwhiangana rugashobora kuba rwarerwa n'ababyeyi n'abari... ba... bafatanyije n'abrimu. Maze rero ahabera imirwano ho ee... aba... abana barahangayitse, ba... bari mu nkambi, bararundanyije, imvura iragwa ikabanyagira, aba...byeyi bari muri za blindés n'abana, ku buryo nyine u... ubibonye yakwibaza abarwana icyo barwanira! Niba barwanira abo baturage, niba birwanira ku giti cyabo, ibyo ngibyo rwose (aseka) turibaza icyo barwanira. Twebwe cyokora muri Guverinoma twebwe tura... turarwana ku baturage. Turarwana ku baturage, ku buryo nyine abaturage tugomba kubashyigikira kugira ngo bagere ku mahoro. Tugomba kubafasha kumvikana, kumvikana hagati yabo ari umunyanduga, ari umukiga, ari Umututsi, ari Umuhutu, ari Umutwa, a... twese u Rwanda ni urwacu. Maze rero umuntu uzana imbunda arasana, uwo nguwo ndakeka ko runo Rwanda ntabwo rwari rukwiye kuba isibaniro ry'intambara kugira ngo ba... ibyiza ni uko bareka ... babarira n'abo bana. Bababarira n'abo bana ari... abo bana rwose bari mu... mu gihirahiro, babuze ababo, babaye imfubyi, i... abo ngabo na bo bafite uko ikiremwamuntu cyabo kigomba kubahirizwa. Ni cyo gituma nasabaga ari iriya Miryango ya UNICEF, ari iriya Miryango ya i... ya Croix-Rouge Internationale, ari iriya Miryango ya UNESCO ivuga ngo yita ku kiremwamuntu, sinzi niba ibyo bintu ari amagambo gusa.

Niba ari amagambo gusa rero, turibaza uko bo babyita. Twebwe twari tuzi ko atari amagambo gusa, bari bakwiye kuvuna bano bana bari mu gihirahiro, baga... ee... bagasaba, baka... bagasaba abo ngabo bari mu ku... kuturasa gucisha ... ee... kurekeraho kuturasa, kurasa abana, kurasa ababyeyi, kurasa abasaza, kurasa n'abakecuru. Bakarekeraho, ahasigaye abana bakagira amahoro n'ababyeyi bakagira amahoro, abantu bose bakumvikana u Rwanda rukongera rukaba u Rwanda rwa Kanyarwanda ru...

ee... rutunganiye ari Umuhutu, ari Umututsi, ari Umutwa, aho kugira ngo abantu babe ingaruzwamuheto. Ntabwo rero ibyo byo kugaruza aba... abandi umuheto, ibyo ngibyo byakwihanganirwa na... n'u... n'undi wese.

- Hanyuma se muri urwo rwego hari icyo mwigeze mukora kugira ngo mumenyeshe iyo Miryango mpuzamahanga cyane cyane UNICEF na UNESCO, ahari na Croix-Rouge mpuzamahanga kugira ngo bamenye icyo kibazo uko giteye? Kuko rimwe na rimwe abo bireba barabimenza ariko abo ngabo bagomba kugira icyo batumarira ku buryo bugaragara wenda batabizi. Hari icyo mwakoze?

- Ee... icyo twakoze ni uko Guverinoma yacu yabasabye ko baguma ino, banga kuguma ino. Do... abashoboraga kubidufashamo, bagombaga kuba twaragumanye muri aka kaga k'intambara. Bagombaga kudufasha ku buryo nyine twari kuba turi kumwe na bo. N'abo ngabo b'aba Croix-Rouge Internationale cyangwa iki byose, mbona na bo basa n'aho barebera gusa. Barebera donc, icyokora ba... bamwe baradufasha, abandi... ugasanga basa n'aho barebera aho ibintu bigana, ugasanga imbaraga bagombye kuzi... kubishyiramo ntabwo ari zo, ntabwo zijiyanie n'uko ikibazo giteye. Igite... ikibazo cyacu kirakomeye. Ni uko niba tugomba kumvika... niba tugomba gufashwa, tugomba gufashwa koko. Aba... abavanywe mu byabo n'intambara ni benshi. Inzira zihari hari Goma, hari u Buru... hari i Bujumbura, hari na... n'ijo ngiyo za... za Uganda bashobora kunyuzayo ibintu na hariya na... ahantu hose. Basho... donc dushobora no kubereka n'izindi nzira bashobora kunyuramo kugira ngo bashobore kuba batugezaho imfashanyo. Ariko rero kubona bagenda basa n'aho ba... bikandagira, wagira ngo ikibazo barakidu... ee... barakiduhariye, mais na... ugasanga nyine ee... ikiremwamuntu kiri ku ruhande rumwe ahari, wagira ngo ahari sinzi uko bagitekerezaho. Nagira ngo ahubwo abadufasha ee... bagerageze ee... kumva ikibazo cyacu, bumve ko du... ee... intambara atari yo dushyize imbere, ko abana bacu bakeneye amahoro, ko twebwe muri Guverinoma dushaka amahoro, ko ari yo twa... twaharaniye kugira ngo dushobore kuba twa... ee... twakumvikana n'abadutera.

Naho rero gutsindagira ikintu cyo kuvuga uti ee... byagenda bitya, cyangwa se byagenda kuriya ni

ho... ni ko bidutunganiye, ari mu karere Guverinoma irimo ibyerekeranye n'ubwicanyi twagerageje kubihosha. Donc, twagerageje kurwana ku baturage, tubasa... tu... tembera amaperefegitura yose dusaba abantu ko bakumvikana, n'iki byose. Ariko mu turere turimo Inkotanyi barimo barica abantu. Barimo barica abantu, ku buryo nyine abantu barimo gupfa. Tukibaza rero ikiremwamuntu niba kiri ku ruhande rumwe, ahandi nta... bitabareba. Ibyiza rero ni uko twese twafatanya. Tugafatanya tugahosha ibyerekeranye n'intambara aho byaba hose. Ari muri zone ya FPR, ari no muri zone yindi, tukareba uko abantu batahohotera abandi.

- Ee... aho intambara igeze aha ngaha, bimaze kugaragara ko ahari ikintu cya mbere cy'ingenzi ni ubuzima. Mbese hari abana bigaga, ariko ubu ngubu iby'amashuri ntabwo babitekereza ahari baravuga batu iyaba twabagaho. Mwebwe ubwo muri Minisitiri w'Amashuri Abanza n'Ayisumbuye, icyo mwabwira umwana w'Umunyarwanda ubu ngubu kuri uyu munota ni igiki?
- Ee... icyo nabwira umwana w'Umunyarwanda ni uko yakwihangana, ee... ibi bigeragezo arimo guhura na byo bikazamwigisha ku... uko yajya yifata ee... muri ibi bihe n'ibihe byiza bizaza. Ni ukuvuga ko iki kigeragezo ari icy'abana n'abantu bakuru kugira ngo bamenye ko ubuzima kugira ngo uburengere ugomba kuba wariteguye. Ugomba kure... kureba rero, kwitegura kuburwanaho ku buryo nyabwo atari ibyo mu magambo, atari ibyo kuririmba gusa, uka... ukemera uka...baho, ukashaka ibi... ibigutunga, ariko ukamenya kugarira. Ni ibyo ngibyo nagira ngo n'abana bacu bajye bamenya gukunda ighugu. Gukunda ighugu ntabwo ... ni uku... ni ukurwanya umuntu wi... uje aturutse hanze aki... a... ahungabanya umutekano w'abo asanze. Abana bakamenya kwakira uturutse hanze ariko aza abasanga mu mahoro. Aka... akamenya kubana n'a... n'abandi bitagombye ko bafatana mu ishingo. Ibyo ngibyo nagira ngo abana nk'uko iby'iyi ntambara babi... babikurikiranyije, babikurikiranye bikaba bibahangayikishije, bikaba byabavukije uburenganzira bwabo, nagira ngobihangane, cyokora babivanemo isomo ry'uko u Rwanda rw'ejo rugomba kuzaba rwifashe ukundi, atari ibyo ee... kurebera gusa, kumenya ee... kugira uburere nyabwo, bakagira uburere bwo kurwana ku buzima bwabo n'ubwa bagenzi babo, ariko nyine umuntu akajya arwana ku buzima bwe n'ubw'ibintu n'i... n'u... n'ubw'ibintu bye.

- Yee, uretse ibyo se mugejeje ku mwana w'Umunyarwanda aho yaba ari hose, hari icyo mwageza kuri bariya babavutsa ubwo burenganzira, ndavuga FPR-Inkotanyi, niba hari ikintu na bo mwababwira ku... muri uyu mwanya kugira ngo mbese mubereke ko ibyo bakora bitandukanye cyane n'icyo uburenganzira bw'ikiremwamuntu bushaka, cyane cyane n'icyo uburenganzira bw'umwana bwemerejwe i Genève mu myaka yashize busaba?
- Ee... icyo nasaba FPR ni ukurekeraho gukomeza kurasa kuri abo bana n'ababyeyi, n'abasaza n'abakecuru. Nirekeraho, iby'amatasu ntabwo ari byo bizakemura ibibazo by'u Rwanda.

Kuva na kera no ku Rucunshu ntabwo bigeze bakemura ibibazo byaho. Ni ukuvuga ko guhora rero muri... mu ntambara ya buri myaka ingahe ntabwo ari byo bizatuma u Rwanda rujya imbere. Ibyiza rero ni uko bareka ibyo ... iby'intambara bakajya mu bi... mu byerekeranye n'imishyikirano, bakemera ko Abanyarwanda bari mu gihugu na bo bafite uburenganzira bwo kubaho nk'uko na bo bafite uburenganzira bwo kubaho. Tukamenya ko twese dufite uburenganzira bumwe, ko nta muntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kuvutsa ubuzima bw'undi. (Intermède musical)

(Indicatif du journal parlé en français)

Ephrem RUGIRIRIZA, journaliste de Radio Rwanda:

... pareil, ivres de sang et repu de chair humaine, le Front patriotique rwandais, vous avez deviné de qui il s'agit, poursuit ses attaques délibérées contre des objectifs civils. Le très sanguinaire et odieux FPR poursuit ses bombardements sur les champs et propriétés des civils en commune Nkumba, préfecture de Ruhengeri. Cela dit, un émissaire des Nations unies, le Pakistanais Ikbal Rizza est arrivé aujourd'hui à Kigali. Monsieur Rizza, membre du département des opérations de maintien de la paix à l'ONU a rencontré le haut commandement de Forces armées rwandaises. Il doit également s'entretenir avec le gouvernement rwandais.

Il l'emporte de signaler et même de souligner que le Front patriotique rwandais donne du fil à retordre à l'émissaire onusien, notamment en réclamant que l'effectif de la MINUAR II soit réduit de moitié comme si ces habitants de la brousse, le FPR donc, était plus puissant que le Conseil de sécurité des Nations unies qui a voté la résolution.

Le Ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire, le docteur André RWAMAKUBA déclare que les droits de l'homme en général, les droits de l'enfant en particulier doivent être garantis par tout-un-chacun. Cette déclaration fait suite à la condamnation du Gouvernement rwandais par la Communauté internationale, condamnation selon laquelle le Gouvernement rwandais aurait organisé un génocide ethnique.

Cette Communauté internationale ne condamne cependant pas le Front patriotique rwandais qui pratique des massacres sélectifs contre le Hutu partout sur son passage sans même épargner les enfants. Nous écouterons après ce journal une interview du Ministre André RWAMAKUBA au micro de notre confrère du journal parlé anglais Etienne KAREKEZI. Rendez-vous donc à la fin du journal.

Rwanda toujours, selon un porte-parole du HCR, l'ONU prépare en Tanzanie deux nouveaux camps pour les réfugiés rwandais non loin de celui de Benaco qui est surchargé avec deux cent soixante douze mille personnes. Ces camps situés à Lumase et à Katose devraient être prêts dans une semaine. L'UNICEF, le Fond des Nations unies pour l'Enfance et le HCR s'occupent avant tout d'un approvisionnement en eau potable.

Le président Sud africain Nelson MANDELA a affirmé ce mardi que son gouvernement entendait bâtir en Afrique du Sud une société fondée sur la liberté de l'individu et visant à restaurer la dignité de chaque sud africain.

Nous devons construire une société fondée sur l'homme qui garantisse les libertés politiques et les droits de l'homme, de tous nos citoyens, a déclaré monsieur MANDELA à l'ouverture de la première

session du nouveau parlement sud africain au Cap. Une session qui a élu monsieur Cyrille RAMAFOSA, secrétaire général de l'ANC au sein de l'Assemblée constituante d'Afrique du sud.

... l'entretien a fait suite aux accusations de la Communauté internationale selon lesquelles le Gouvernement rwandais se serait livré à une épuration ethnique. Ecoutez plutôt le Ministre André RWAMAKUBA. Il est interrogé comme nous le disions tout à l'heure par notre confrère du journal parlé anglais Etienne KAREKEZI.

Etienne KAREKEZI:

Monsieur le Ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire, voilà bientôt deux mois que la guerre euh... que le FPR nous a dé... a déclenché contre nous perdure. Les... écoles tant primaires que secondaires n'ont pas pu ouvrir leurs portes, bien sûr à cause de cette guerre et à travers toute l'étendue du territoire rwandais. Avez-vous maintenant, puisque la guerre perdure, avez-vous une déclaration à faire au peuple rwandais?

André RWAMAKUBA, ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire:

Euh... merci. Euh... le Gouvernement rwandais est préoccupé par la... les enfants qui sont en difficulté à cause de cette guerre nous imposée par le FPR-Inkotanyi, et je crois que le droit de l'enfant interpelle les organisations humanitaires, et les pays qui ont aidé le Rwanda sont interpellés pour aider l'enfant rwandais.

Ici le Gouvernement a fait de son mieux pour la pacification dans les régions où les forces gouvernementaux (sic) contrôlent, c'est pourquoi nous avons invité les enfants de l'école primaire à reprendre le... le chemin de l'école et pour ce qui est du secondaire, nous avons des difficultés attenant... euh... aux subsides que le gouvernement devait accorder aux écoles. Là, nous ne pouvons pas les ouvrir directement.

Cependant, nous déplorons euh... le... la passivité euh... des organisations euh... humanitaires et des... organisations qui ont dans leurs attributions la protection de l'enfant. Euh... ici donc, il y a l'UNICEF, il y a l'UNESCO et nous e... nous les interpellons pour que ils puissent euh... nous aider à faire pression sur le FPR pour que il ne continue pas à tirer sur les enfants, sur les mères, les hein... les vieillards et tout le monde pour que le droit de l'enfant soit sauvagardé. Et ici je crois que l'enfant rwandais a besoin de la paix et je crois que cette paix et la préoccupation du gouvernement rwandais actuellement. Euh... le gouvernement rwandais a tendu la main au FPR qui semble ne pas accepter, mais je crois que la raison va triompher par rapport au bruit du canon et... l'enfant rwandais fait appel à cette communauté internationale qui semble ne... ne pas se préoccuper du tout de cet enfant qui erre par ici par là, euh... qui est déplacé, qui est orphelin, euh... qui est... euh... désœuvré et qui n'a pas d'autre soutien sinon que d'errer dans les rues et dans la campagne à la recherche de sa mère ou de ses... de son père qui n'est plus là.

- Le droit de l'homme en général et le droit de l'enfant en particulier a... ont été bafoués dans notre pays, spécialement dans des régions de l'Est, notamment la préfecture de Byumba et Kibungo où le FPR a massacré des populations civiles. Je vous demande si vous avez fait appel à ces organisations internationales, notamment l'UNICEF comme vous le disiez ou l'UNESCO ou l'Amnesty international pour qu'ils viennent se rendre compte de la situation dont souffrent les... les enfants surtout les orphelins de... cette guerre ou même d'autres qui ne peuvent pas aller à l'école comme cela est leur droit.

- Pour ce qui est donc de la... euh... euh... de la préoccupation euh... des organisations euh... internationales préoccupées par la euh... euh... la bonne vie de l'enfant euh... dans les zones contrôlées par le FPR, ici je crois que euh... le FPR euh... fait peur à la population. Si les populations ont pu fuir pour aller en Tanzanie c'est parce que il y a des... euh... des actions qui sont à désapprouver, c'est-à-dire qu'il y a des massacres qui se font dans cette zone. Je crois que même la BBC a repris la ... euh... les témoignages de euh... de l'agent du HCR et je crois que pour euh... les actes commis par le FPR sont ignobles. Ils sont à condamner et je crois que il y a lieu euh... de faire

en sorte que on puisse faire cesser ces massacres qui continuent, qui perdurent euh... puisque moi-même euh... j'ai un parent qui a été tué par le FPR et je crois que je suis à la recherche euh... d'un autre parent qui est en fuite je ne sais pas où et j'ai porté cette hein... j'ai porté la chose au... euh... au CICR par l'intermédiaire de euh... d'un agent, du moins d'un euh... d'un ami, mais seulement je vous dis que la préoccupation ici donc est très vive et nous aimerais que le droit de l'homme soit respecté de part et d'autre et que ça soit une chanson à chanter partout et non par certains qui ont le droit de tuer les uns et les autres qui ont le droit d'être protégés. Donc, nous... nous devons que ça soit ... tout le monde a be... a droit à la vie, que ça soit dans la zone du FPR, que ça soit dans la zone gouvernement... euh... la... la zone gouvernementale.

C'est pourquoi nous interpellons les gouvernements qui euh..., qui prétendent être amis du Rwanda, si on est ami du Rwanda au moment de la paix et que on devient hein euh... on devient tiède hein au moment des difficultés et quand il y a des morts et des morts hein... dans le pays, alors qu'il y a moyen de fai... de freiner, de freiner ça et de faire arrêter cette machine de guerre qui a été euh... mise en route à partir de l'Uganda, à partir de MUSEVENI et je crois que euh... tout en ligotant le gouvernement rwandais par euh... euh... un embargo, un embargo, je crois que hein... euh... le choix, donc ce choix n'est pas un choix euh... qui a ... qui va dans le sens de la protection du droit de l'homme et je crois que la... le droit de l'homme va dans le sens de faire taire les canons que ça soit à partir de l'Uganda, que ça soit de... à partir de quel ... de... de quelques point que ça soit.

- En votre qualité de Ministre de l'Enseignement Primaire et Secondaire vous convenez avec moi qu'il existe actuellement chez pas mal d'enfants une sorte de... déchéance physique et morale surtout dans des zones où le FPR a... massacré des populations, notamment les... enfants et leurs parents. Y-a-t-il des stratégies élaborées au niveau de votre ministère pour que si jamais les... si bientôt les écoles reprennent encore les enfants puissent y aller avec euh... de nouveaux idéaux, je dirais après avoir oublié ces actes de tragédie auxquels ils ont assistés?

- Euh... merci. Je crois que ici euh... nous devons voir euh... l'enfant rwandais qui souffre du côté de

la... des zones ... de la zone du FPR. Il y a des enfants qui ont été abandonnés par les parents en fuyant des massacres perpétrés dans cette zone. Les enfants sont perdus dans la nature. Ils ne savent pas où les parents sont, les a... les autres sont orphelins et maintenant la malnutrition y règne puisqu'ils ne savent pas où trouver la nourriture et je crois que dans cette zone il y aura un retard dans la scolarisation, un retard mental également, un retard dans la nutrition comme je l'ai dit et je crois que il y aura un retard qui s'accentuera aussi longtemps que la guerre va perdurer.

Donc, c'est pourquoi nous faisons appelle euh... aux organisations internationales humanitaires qui peuvent écouter le cri euh... de ces enfants et je crois que c'est au nom de ces enfants que je lance ce cri d'alarme pour que ils puissent aider à faire taire le canon et à faire entendre la raison à tous ceux qui sont concernés par ce problème.

Pour ce qui est de la zone euh... contrôlée par le gouvernement, je crois que nous avons un afflux massif des enfants et des familles euh... qui ont fuit la zone euh... contrôlée par le FPR et l'afflux de ces gens qui ont abandonné leurs biens. Ils ne peuvent pas être en mesure euh... de pouvoir alimenter les enfants et ces enfants souffrent de famine et la famine ... la famine est dans... et la famine va donc engendrer le retard mental et c'est pourquoi donc le droit de cet... de cet... de l'enfant rwandais est en danger et je... c'est pour cela que pour cette zone également qui n'a pas encore reçu de vivres actuellement, donc il y a des gens qui sont encore, qui n'ont pas encore reçu de vivres et il faut le dire, et qui n'ont pas de... qui n'ont rien à manger alors que euh... les... les cultures au Rwanda étaient relativement bonnes et la seule ... la seule façon d'aider l'enfant de... de... d'aider cet enfant c'est de faire taire le canon et de faire entrer les parents et les enfants dans leurs biens.

Je crois que c'est tout ce que nous pouvons demander à tous ceux qui peut (sic) écouter l'enfant rwandais et je crois que ... que l'enfant rwandais qui soit dans la zone contrôlée par le FPR, que ça soit le... l'enfant rwandais qui se trouve dans la zone contrôlée par les forces gouvernementaux (sic) l'enfant rwandais a un seul cri: cessez les canons, le bruit de canons. Aidez-nous. Aidez les enfants à recouvrer leurs droits et je crois que je vais ... donc j'y interpelle ici les organisations humanitaires:

l'UNICEF, l'UNESCO pour que ils puissent faire pression à tout ce monde qui sont mobilisés pour le me... pour euh... tout ce mo... pour faire pression à tout ce monde qui sont mobilisés pour euh... faire entendre le bruit des canons alors que l'enfant a besoin des hein... a besoin du calme, de la paix pour continuer à s'épanouir dans l'éducation formelle et informelle.

- Justement, Monsieur le Ministre, à cet enfant qui est physiquement et moralement déchu, cet enfant qui est parvenu à survivre à... cette tragédie de guerre, avez-vous un certain message ou disons un mot d'ordre à... lui livrer pour que justement il puisse se sentir, d'une façon ou d'une autre, qu'il est... du moins que le Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire est préoccupé par son sort?

- Euh... à l'enfant rwandais qui est... qui est en train de vivre une épreuve très difficile de la guerre euh... je crois que le message que je peux lui apporter c'est un message de soutien moral. De soutien moral que la préoccupation du Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire est la préoccupation de cet enfant, le Ministère fera de son mieux pour que cet enfant puisse, dans la zone où les forces gouvernementales euh... contrôlent euh... puissent bénéficier euh... d'une éducation euh... pouvant l'aider à surmonter les difficultés.

A l'enfant qui se trouve dans la zone contrôlée par le FPR je crois que ici euh... j'ai un message à lui soumettre c'est un message de le prendre avec sérénité, de pouvoir être en mesure donc de hein d'être serein dans ces temps-ci et d'espérer, d'espérer que cette souffrance ne peut pas perdurer, car le gouvernement s'attèle à ce que la paix puisse être recouvrée et cette paix c'est un message de paix que je peux réitérer à l'endroit de l'enfant de tout ... tout le Rwanda que ça soit dans la zone du FPR et de la zone contrôlée par le gouvernement rwandais et ce message de paix s'adresse surtout à nos agresseurs qui doivent faire taire le bruit de canons pour que ce message puisse passer réellement jusqu'à l'enfant.

- Hum. Je vous remercie Monsieur le Ministre. (Intermède musical).

Journaliste non identifié:

... iki gihe twakururiwe na FPR-Inkotanyi twemeje gushinga Umuryango RA, Rayon d'Amour ugamije gukundisha abantu igihugu, tukaba tuboneyeho gutangariza Abanyarwanda, FPR n'abanyamahanga ibi bikurikira:

“Twebwe abibumbiye mu Muryango Rayon d'Amour twababajwe n'iycwa ry'Umukuru w'igihugu cyacu Jenerali Majoro HABYARIMANA Yuvenali na mugenzi we NTARYAMIRA Sipiriyani, Umukuru w'u Burundi n'abandi bafasha babo bose baguye mu ndege yahanuwe n'ababisha tariki ya gatandatu Mata ku kibuga cy'indege i Kanombe, tukaba twifatanyije n'imiryango yabo.

Turamagana iyuburwa ry'imirwano rya FPR rifitanye isano n'iycwa rya Perezida HABYARIMANA n'abandi bishwe mbere ye, nka GAPYISI Emanweli, RWAMBUKA Fideli, GATABAZI Felisiyani, BUCYANA Maritini, Impuzamugambi Katumba n'abandi Bahutu benshi bakomeje kuzira akarengane bose bazira Inkotanyi.

Dushygikiye Umukuru w'igihugu, Docteur SINDIKUBWABO Tewodori na Guverinoma y'Abatabazi iyobowe na Ministre w'Intebe Nyakubahwa KAMBANDA Yohani.

Turashimira ubutwari bw'ingabo z'u Rwanda ee... turashima ubutwari bw'ingabo z'igihugu cyacu kubera ugutsinda kwazo zikomeje kugaragaza, tukaba tuzimenyesha ko turi kumwe mu guhashya umwanzi. Nizikomere ku mihigo.

Turasaba Abihayimana kwamagana bagenzi babo bitwaza umurimo wabo wa gitumwa bagambiriye gufatanya n'umwanzi koreka igihugu.

Turasanga... imishyikirano ari ngombwa ariko ikibazo cy'igabana ry'ubutegetsi ki...kigwaho hakurikijwe ubwiganze bwa buri bwoko nta macenga cyangwa uburyarya”.

Ikindi abagize ishyirahamwe Rayon d'Amour batangaza ni uko bagira bati "turamenyesha FPR ko itakomeza kubeshya amahanga na yo itiretse ko hari Umunyarwanda uri imbere mu gihugu ukiyishygikiye".

Baragira bati "turashimira ibihugu by'insuti bikomeje kugira uruhare mu kudushakira amahoro, twamaganye kandi ibihugu bikomeje kugaragaraho ubugambanyi bikomeza kutwicira abantu, bidusenyera n'igihugu ari byo cyane cyane Ubuganda n'Ububiligi".

Umwanzuro batanga baragira bati "turashimira Guverinoma y'Abatabazi ikomeje kubigaragaza koko ibishyira mu bikorwa. Nikomeze ikwize intwaro uturere twose kugira ngo abaturage bakomeze kwirwanaho, abaturage na bo nibakomeze kurwanya FPR ihishe inyuma ibiboko n'amashiku.

Ibyo bikaba ari ibikubiye mu itangazo abagize ishyirahamwe Rayon d'Amour bo muri Komine Mbogo bashyize ahagaragara, rikaba ryashyizweho umukono na ba... na Perezida, Visi-Perezida wa mbere na Visi-Perezida wa kabiri, Umunyamabanga ndetse n'Abajyanama, bose hamwe bakaba ari abantu cumi n'umwe. Ngibyo rero ibitekerezo by'abagize ishyirahamwe Rayon d'Amour.

Mukomeje kumva Radiyo Rwanda ivugira i Kigali, ni saa mbiri n'iminota mirongo itatu n'irindwi n'amasogonda mirongo itanu muri studio zacu.

... two (interruption) kimwe magana cyenda mirongo cyenda na kane.

Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda:

Nanone mu makuru y'u Rwanda, Ministre w'ubuzima, Docteur BIZIMUNGU Kazimir yagarutse i Kigali akubutse mu butumwa ... hirya no hino mu mahanga.

Muri aka kanya rero Ministre w'ubuzima, Docteur BIZIMUNGU Casimir aratubwira iby'ingenzi

yagezeho, yashoboye kugeraho muri ubwo butumwa.

Docteur Casimir BIZIMUNGU, ministre de la santé :

Ee... ubutumwa nkomotsemo mu mahanga... bwari ubutumwa bugamije gusura ibihugu bimwe na bimwe. Mu bihugu nasuye mu by'ukuri ni igihugu cya Zayire, ee... njya no mu Busuwisi, nkaba nari mfite ee... inshingano bwite, inshingano igihugu cyari... cyampaye, ee... hari uguusanura uko ibantu byifashe mu Rwanda kugira ngo... abantu hirya no hino bamenye ibyo ari byo, bamenye ukuri ee... cyane cyane iyo ubonye yuko za televiziyo nyinshi, iyo usanze amaradiyo amwe n'amwe ku isi atanga amakuru kenshi aba adahuye n'ukuri, atavuga ukuri nyako. Icyo ni kimwe.

Ee... icyakabiri na... mu butumwa nari nahawe nagombaga kujya mu nama mpuzamahanga yita ku buzima ee... bayita mu gifaransa Assemblée mondiale de la santé iba buri mwaka.

Iyo nama byari ngombwa yuko u Rwanda ruhagara... ee... ruba ruyirimo kuko ari inama mu by'ukuri ihuza ba Ministre b'ubuzi... b'ubuzima ku isi, bakigira hamwe politike y'ubuzima, ee... bakigira hamwe ibikorwa by'ingenzi bigomba kuyobora uwo Muryango umwaka uba ukurikiyeho.

Nagira ngo mbabwire yuko ee... byari kuba bitangaje kubona u Rwanda igihugu cyigenga kuva muri... mirongo itandatu n'ibiri, iyo kiza kubura... muri iyo nama bwari kuba ari ubwa mbere kibuze, ibyo na byo bikaza gufasha abavugaga yuko nta Guverinoma ibaho, abavugaga yuko igihugu kitagitegekwa na busa bari kubyuririraho kugira ngo bavuge batি dore bya bindi twababwiye bifite inshingano (sic) ni ukuri.

Ngizo ee... mission ebyiri nari mfite, ee... nagerageje kuzitunganya uko nshoboye, ee... kandi mboneraho n'umwanya wo guhura n'Abanyarwanda bari hanze, mboneraho n'umwanya wo guhura ee... n'aba...hagarariye ibihugu byabo cyane cyane nk'i Berne mu Busuwisi, ee... mpura n'abanyeshuri ee... b'Abanyarwanda i Genève, i Berne turavugana ndeba na bo ee... nako mbanza kubabwira ibibera

mu Rwanda uko biteye, mbabwira intambara uko yifashe, mbabwira abaturage uko bifashe muri iki gihe, ingorane bafite, ariko cyane cyane mbasobanurira yuko ingabo z'igihugu, abaturage ubwabo ee... bahagaze neza kandi bifuza kurwanirira urwababyaye.

- Nyakubahwa Ministre, ee... muravuga muti "muri ibyobihugu cyane cyane by'i Burayi usanga amateleviziyo ee... koko avuga ibintu uko bitari, agaragaza ibintu uko bitari, amaradiyo avuga ibintu uko bitari, ku buryo ndetse usanga hari aho ... hari ahumvikana gusa ijwi ry'Inyenzi-Inkotanyi. Tukaba rero tugira ngo tubabaze niba hari abanyamakuru mwaba mwarashoboye kubonana na bo kugira ngo na bo mubasobanurile uko ikibazo giteye, ee... munatubwire n'imbuto mwaba mwarasaruye muri urwo rwego rwo gusobanura uko iyi ntambara igihugu cyacu kirimo uko iteye?
- Ee... mu gihugu cya Zayire nashoboye (il se racle la gorge) kwifatanya n'abandi Baministre b'u Rwanda ee... bari bahanyuze bajya mu zindi za missions, tuvugana n'abanyamakuru benshi bari bahari bashoboye kuza mu kiganirompaka twagize, ee... batubaza ibibazo byinshi ku Rwanda, batubaza ibibazo byinshi ku nkomoko y'iyi ntambara turasobanura, batubaza niba ee... abasiri... ee... abasirikare bashyigikiwe n'abaturage, tubabwira ko ibyo ari impamo n'ubwo biyumvira... biyumviraga andi majwi cyane cyane ukurikiye ibya... ibyagiye bikunda kunyura kuri za televiziyo zimwe z'u Bubiligi, zimwe zo mu Bufaransa, zimwe zo muri Leta Zunze ubumwe z'Amerika n'izindi nyinshi.

Ee... mu gihugu cy'Ubusuwisi kuko nababwiye ko na ho nahibanze muri mission yanje, ee... nakunze kubonana n'abantu benshi. Mu gihugu cy'Ubusuwisi hari ikibazo cyaje kuboneka. Ikibazo cyaje kuboneka ni uko igihe nari ndiyo hari ibinyoma byinshi byatanzwe, umuntu akaza akakubwira ati "bishe abanyeshuri mirongo itatu aha n'aha". Bati "abantu bagiye bajya ee... i Gikongoro bicira muri paruwase abanyeshuri mirongo inani", uretse njye nageze aho nkibuka n'uko abanyeshuri bari muri za vacances ndavuga nti uretse wenda ko haboneka ahantu abanyeshuri bahungiye, nta wabihakana burundi n'ubwo baba bari muri vacances, njye nkumva ee... byatangaza, ariko ikibazo twakunze kugira ... nakunze kugira n'abandi bantu bari mu butumwa bamwe bagiye bagira, cyari icyo kubona inkuru nyayo ivuye ino itubwira cya... i... i... yemeza cyangwa ivuguruza ibyo bintu byavuzwe

n'abantu bari basanzwe baduharabika. Icyo cyatubereye ikibazo gikomeye cyane.

Ee... muzi yuko aho intambara itangiriye abanzi bacu bihatiye mbere na mbere gusenya... ibyuma... by'itumanaho, bituma za telefone zidakora uko zagombaga gukora kuko iyiba ari nka mbere twari guhita tumenza niba iyo nkuru bavuga ifite ishingiro cyangwa itagira ishingiro.

Icy kabiri ni uko ee... itumanaho umuntu akoresheje twa tumashini bita fax wohereza ibarwa umaze kwandika umuntu uri muri Amerika agahita abona kopi yayo, uri... mu Busuwisi agahita abona kopi yayo, na byo muri iyi minsi muzi ko bikomeye cyane. Aho rero hatumye ee... rimwe na rimwe tugira ingorane zo kuba twavuguruza cyangwa twara...shaka uko twemeza ibantu bariho batubaza. Gusa mu... bimwe by'ingenzi nababwira, ee... nababwira abanyumva ibikurikira. Icy mbere na mbere nagiye a... ku Muryango CICR, CICR ni uriya Muryango mpuzamahanga wita ku mbabare (interférence des voix), wita ku mbabare ee... mu Rwanda ubu ngubu ukaba uyoborwa n'umugabo witwa Philippe GAILLARD ukora akazi kenshi cyane kandi ngira ngo abantu benshi bashima, nagiyeo mpura na Visi-Perezida w'uwo Muryango, Perezida w'uwo Muryango akaba yari mu butumwa, tumusobanurira ibibera mu Rwanda.

Byari ngombwa ko we n'abantu yari hamwe na bo tubabwira tuti "intambara iba mu Rwanda dore yatangiye ku itariki ya mbere y'ukwa cumi muri mirongo urwenda, dusobanura inkomoko y'iyo ntambara ee... tubabwira ukuntu Inkotanyi zateye igithe ikibazo cy'Abanyarwanda bari mu mahanga cyigwaga kiri hafi kubonerwa umuti, ee... tubereka yuko rero ugusandaza imitima mu Rwanda, ukuryanisha abantu ntibumvikane, inkomoko nini yabyo, uruhare runini rufitwe n'Inyenzi-Inkotanyi zateye mu kwa cumi muri mirongo urwenda.

Hari ikibazo rero nanje naje kubaza ndavuga nti ariko ko aho abasirikare b'u Rwanda bari na Leta y'u Rwanda iri ko tuhabona abaturage? N'abantu kenshi iyo bahunze baturuka mu turere Inkotanyi zagezemo ko bahunga bagana mu turere ee... Leta y'u Rwanda irimo n'abasirikari b'u Rwanda, ni abasirikari ... ingabo z'u Rwanda, mwatubwira mwebwe mujya aho hose niba hari abaturage

mwahabonye?

Abantu bo muri uwo Muryango mpuzamahanga wita ku mbabare batubwiye yuko batazi aho abo bantu bari nta bo babona.

- Mu gice kirimwo Inyenzi-Inkotanyi?

- Ii, muri icyo gice kituwemo n'Inyenzi-Inkotanyi batubwiye ko nta baturage bahasanga ee... bakibaza niba umubare wabo mwinshi waragannyi iwacu ee... mu gice twe dutuyemo. Njye mbabwira ko nta gisubizo mfite, ko mbasaba ko na bo bagenda bagafungura amaso, ariko ko i... icyo bakwiye kumenya ari iki: aho Leta y'u Rwanda iri, aho ingabo z'u Rwanda ziri abaturage bahagana babasanga, bakabiyambaza, ee... bakajya inama, ariko nta na rimwe bazasanga imbaga y'Abanyarwanda ihungira mu turere Inkotanyi zirimo. Kuko abaturage barahunga. Kuki bahahunga? Bazo... ndababwira nti rero namwe mu byo muvugana n'andi mahanga, mu byo muvugana n'abandi n'indi miryango...

Fin de la face A.

FACE B.**Casimir BIZIMUNGU:**

... ukaba uvugana n'abantu bamwe na bamwe bari mu Miryango baba bagize icyo batwunguraho inama, gusa njye nkurikije ibyo namenye mu minsi ya vuba aha, bigaragara yuko abantu benshi bagomba kuba barishwe urubozo muri utwo turere bicwa n'Inkotanyi kugeza ubu tukaba tutazi aho bari, ariko ibyo rero amahanga agomba kubimenza kuko Inkotanyi zivuga ngo "abantu iyo baje zibafata neza, zikabaguyaguya, zikaba... ee... zikabamara inyota, zikabaha ibiryo, ariko izo... kubamara inyota no kubaha ibiryo tumaze kumenya icyo bivuga, akaba ari na ngombwa yuko amahanga yamenya ukuri kwabaye.

- Ntekereza ko nyine ni aho ngaho impamo y'ibintu inatangwa n'abacika ku icumu ubu benshi mu gihe mwari mu butumwa bagiye batanga rwose... ee... ubuhamya bwabo, ubuhamya buteye isoni n'agahinda kugeza igihe hari abagiye batubwira ko bafata abana bakabasekura mu isekuru bakabaha abantu ngo barye, ni ibintu biteye inkeke. Gusa ikibazo nagira ngo mbabaze ee... ubwo mwagize... mutya mukaba mwarabonanye na bariya bayobozi bo muri CICR, uyu Muryango mpuzamahanga uri... utabara abari mu kaga, aho umuntu ageze, aho impunzi ziri usanga abantu bari mu kaga koko katoroshye, aho bari mu rugendo rwabo rw'umusaraba ee... iyo bamaze nyine... bahunga usanga ari abantu bari mu kaga. Wareba inkomere, wareba abantu barwaye ugasanga nabwo ari ibibazo bitoroshye. Abo bantu se hari icyo baba barabijeje mu rwego rwo kuba batabara abo bari mu kaga?

- Ee... Umuryango mpuzamahanga wita ee... ku mbabare watubwiye ko uzakora ibishoboka byose kuko mbere na mbere ari... ari hafi, ngira ngo ni wo Muryango ... ni umwe mu Miryango mike itarigeze iva hano mu Rwanda n'ubwo ibintu byari bikomeye. Barambwiye bati "ntabwo tuzava mu Rwanda, abantu bacu bazakomeza bakore kandi bakorane n'ubutegetsi, bakorane n'impande zose, icyo bashaka bo ni ukuramira abantu babaha ibiryo, babaha... uburyo bwo ku... kuba ba... bavurwa ee... ku buryo nko muri ibi bihe bikomeye dufite, muzi ko ibitaro bya Kigali byashenywe ee..."

n'ibisasu Inkotanyi (Il se racle la gorge) zakomeje gusuka ku bitaro, ee... uwo Muryango CICR wiyemeje kudufasha kubaka bi... nta... amazu yubatse mu mahema ariko amazu yu... yubatse vuba a... ashobora kuramira abantu a... ari abarashwe ibisasu byaguyeho, ari abagize izindi ngorane bakaba baramirwa vuba bakavurwa. Icyo ni kimwe.

Ee... ikindi... CICR n'ubu iradufasha i Kabgayi, i Butare, nta ho itari, nta ho itari. Kandi sinshidikanya ko no mu bindi... no mu tindi... no mu tundi turere tw'u Rwanda ihajya, igakomeza no gufatanya n'abandi bagiraneza mu gushaka... ee... ibiryo byaramira abantu bari ku kaga, abantu bari ku gasozi, abantu bishwe n'i... ee... bishwe n'inzara n'umudari.

Igihe nari ee... i Genève na... gize imishyikirano y'u... imishyikirano myinshi n'abashinzwe kuyobora Umuryango mpuzamahanga wita ku buzima na bo biyemeje kutugoboka mu byerekeye imiti. Ku buryo basabye yuko twabashyikiriza vuba na bwangu liste y'ibikoresho twifuza tubona byihutirwa byaramira abantu bivuza. Nta wakwiyibagize yuko kuva aho intambara itangiriye, kuva aho uburyo bwo gushyikirana n'amahanga buhagarariye ee... ubu dufite ikibazo cyo kuba twakwinjiza imiti mu Rwanda n'ibindi bigurirwa hanze byose.

Imiti rero ee... OMS, Umuryango Mpuzamahanga wita ku buzima wiyemeje kuyitugezaho, ariko udusaba ko twabanza kuwukorera liste inonosoye dukurikije n'umubare w'abantu bariho b'i... b'imbabare bariho, abantu bavuye mu byabo, abantu barorongotana hirya no hino mu Rwanda, umubare tubona wi... ukabakaba hafi ya za miliyon i eshatu, tukaba twumva rero ko iyo liste bagomba kuyibona bitarenze ejo, kuko biyemeje kuba bahita bazana iyo miti bakoresheje indege bakayitugereza hafi aha ngaha ikagera mu Rwanda.

- Ee... Nyakubahwa Ministre twavuze ibibazo by'ubuzima ariko ee... muri muri Guverinoma y'u Rwanda, muri... ndetse muri bamwe mu baministre bamaze igihe muri Guverinoma, hakaba hari ikibazo, impamo y'ukuri tuzi Abanyarwanda twese tuzi. Tuzi ko ee... ibyo byose, ibyago tubiterwa n'intambara twakuruweho n'Inyenzi-Inkotanyi. Tuzi kandi ko izo Nyenzi-Inkotanyi zifashwa ku

mugaragaro n'igihugu cya Uganda. Tuzi kandi ko ubu zifashwa ku mugaragaro n'igihugu cy'Ububiligi. Noneho rero Abanyarwanda bakagira bati "uru Rwanda na rwo rufite inshuti". Tuka tugira rero ngo tubabaze ee... niba hari uburyo ee... ubu umuntu yagira icyizere cy'uko inshuti z'u Rwanda na zo za...tugoboka muri ibi bihe bikomeye turimo.

- Bon, icyo kibazo umbajije... ndumva... ntagisubiza... kuri radiyo mu buryo wagitanze, ee... ariko u Rwanda ndumva... rufite inshuti ku isi kandi izo nshuti ntabwo ari mu gihe cy'ibyago ee... zigomba... euh... kurisiga... kurusiga iheruheru. Hari imibonano iriho, hari imibonano imaze iminsi iriho ee... na bimwe mu byo nakoze ubwo bijya muri urwo rwego ee... nakubwira yuko hari inshuti ee... zacu ziyeje gukomeza... kudufasha kubana natwe, ee... ariko sinarenza aho ngaho nkubwira ngo baza... mbese ba... bazarufasha bate, bazatanga iyihe nkunga ee... ibyo urumva ko igihe tukiri mu mirwano ari igisubizo umuntu atatanga, ariko wamenya yuko u Rwanda rugifite inshuti kandi ko izo nshuti zishobora kuzarugoboka.
- Ndizera ko... n'abibazaga icyo kibazo baduteze amatwi bakunze kugira inyota y'ukuri ubwo ako Ministre w'ubuzima atuvunguriyeho ee... nanje sinamusaba ko yarenza aho ngaho, ee... kandi... ngatekereza ko wa mugani inshuti z'u Rwanda zitadutererana mu gihe turi mu bikomeye.

Retour aujourd'hui au pays du Ministre de la Santé, le Docteur Casimir BIZIMUNGU euh... qui revient euh... du Zaïre euh... de certains pays de... d'Europe. Alors pour le moment le Ministre de la Santé va nous donner, nous faire le point des résultats qui ont sanctionné euh... sa mission euh... qui l'a conduit donc au Zaïre et de la Suisse.

Docteur Casimir BIZIMUNGU, ministre de la Santé:

Euh... je rentre effectivement d'une mission qui m'a conduit successivement au Zaïre et ... et en Suisse. Euh... la mission avait trait à... tout d'abord à l'explication euh... de la situation qui prévaut dans le pays, et euh... à l'explication des mécanismes qui ont présidés à la mise en place euh... des

nouvelles structures gouvernementales euh... puisque nous n'ignorons pas que euh... certaines ... certains milieux, en commençant par les milieux du FPR ont propagé que le gouvernement avait été mis en place de façon illégitime, mais nous devons nous rappeler que le gouvernement en application des dispositions constitutionnelles euh... a décidé euh... ou plutôt il s'est fait que tout d'abord le Président de la République intérimaire devenait ipso facto Président de la République intérimaire pour la bonne raison qu'il était Président de l'Assemblée nationale, laquelle Assemblée nationale euh... reste ... euh... reste existante jusqu'au moment où, dans le cadre de l'application des accords d'Arusha, l'on mettrait en place une nouvelle euh... Assemblée nationale de transition. Donc, légi... côté légitimité il n'y a... il ne peut pas y avoir de... je crois de doutes ou d'autres discussions et c'est ainsi que le Président de la République évidemment se devait de mettre en place un nouveau gouvernement euh... conduit par un premier ministre et je crois qu'il l'a fait de la manière la plus sage, puisque l'approche qui a été ... euh... l'approche qui a été favorisée était celle de faire en sorte que les cinq partis politiques euh... le... euh... M... MDR, MRND, PL, PSD et PDC qui se trouvaient dans le gouvernement antérieur, eh bien ces mêmes partis politiques ont décidé des ministres à nommer dans le nouveau gouvernement de telle sorte qu'il n'y ait pas de vide politique, qu'il n'y ait pas de vide institutionnelle et cela il fallait l'expliquer parce que il n'était pas acquis que on le comprenait ainsi.

Deuxièmement, il fallait expliquer euh... la situation euh... qui prévalait au point de vue respect des droits de l'homme. Euh... vous savez que euh... pas mal d'encre a coulé au niveau des accusations contre les Forces armées rwandaises, contre le Gouvernement rwandais, mais nous nous rappelerons que ce qui s'est passé au Rwanda c'est que après l'assassinat, un assassinat dont les auteurs euh... ne peuvent être que le FPR et leurs euh... acolytes, eh bien, après avoir assassiné le Président, il y a eu une coul... une... une colère populaire, un emportement colérique de la population euh... qui a fait que, ce que personnellement je ne souhaitais pas et je ne voudrais pas assister à un carnage tel que nous l'avons vu, mais la colère populaire a été telle que euh... il y a eu bien sûr euh... des massacres, mais euh... le gouvernement une fois mis en place, il a vite fait de veiller à ce que ces massacres soient arrêtés.

Nous savons bien que le Président de la République, le Premier Ministre et les membres du gouvernement sont descendus au niveau des préfectures, au niveau des communes pour faire cesser les massacres. Mais à... à quoi avons-nous assisté de l'autre côté? Dans les régions euh... où se trouve le FPR, nous savons que il y a eu des massacres aveugles à telle enseigne que, d'après des informations qui me sont parvenues, des bulldozers ont été dépêchés de l'Uganda pour venir ensevelir rapidement, ensevelir rapidement des gens qui étaient même souvent vivants. Cela a été fait par le FPR et il est très étonnant bien sûr que le monde ou disons les milieux qui devaient ... qui étaient sensé euh... dire ou prêché la vérité aient passé sous silence cette triste euh... cette amère réalité.

Je voudrais également vous dire que donc au cours de ma mission euh... je ne faisais pas que expliquer ces aspects politiques euh... qui sont, d'abord très très important il faut l'avouer, mais j'ai été à l'Assemblée mondiale de la santé où j'ai présenté la situation qui prévalait au Rwanda et où j'ai plaidé en faveur d'une intervention humanitaire de la Communauté internationale en faveur du Rwanda. Et cela je l'ai fait euh... je l'ai fait et je profitais de ma présence à Genève pour rencontrer certains diplomates, pour rencontrer certaines hautes autorités euh... oeuvrant au niveau des Nations unies et j'ai même pu m'entretenir assez longuement avec le pi... le Vice-Président du Comité international de la Croix-Rouge.

- Monsieur le Ministre, est-ce que sur euh... cet aspect là de... respect des droits de l'homme, massacres, est-ce que le... le... les gens ont pu comprendre la réalité qui prévaut dans notre pays? Est-ce que ils ont pu aussi comprendre euh... l'autre triste face de la médaille, c'est-à-dire euh... les horribles massacres commis par le FPR?

- Bon, je ne pou... je ne peux pas dire que euh... la... la... la grande majorité de mes... euh... donc la grande majorité de l'opinion publique au niveau européen n'a pas, je crois, encore compris ce qui se passe exactement. C'est ... je crois c'est un travail qui doit être fait de façon extensive et de façon intensive. Euh... il se fait que euh... le Front pa... patriotique et les pays ... les pays qui l'appuient ont mené une campagne tous azimuts tout à fait défavorable comprenant des faits... euh... des faits

tronqués et déformés des... tout à fait et donc il... il n'y avait plus de réalité et plus de vérité dans ce qui a été transmis comme message. Mais malheureusement, c'est ce message qui a prévalu au niveau de l'opinion publique euh... européenne et américaine, mais du moment où, à part les émissaires du gouvernement rwandais, du moment où certains ONG ont commencé à parler et à dire ce qu'a fait exactement le FPR, maintenant les gens commencent à se dire : "Tiens! Nous pensions que c'étaient euh... des messies qui venaient établir un ordre nouveau au Rwanda, mais nous commençons à nous rendre compte que ces... ces gens sont l'équivalent d'assassins, sont purement et simplement euh... un groupe ... un groupe d'hommes assoiffés de pouvoir et qui veulent attraper le pouvoir par la force".

Cette opinion commence à percoler, ça commence à passer et je suis heureux, mais il faut que les efforts continuent. De l'intérieur et de l'extérieur on doit expliquer, expliquer mais aussi demander que il y ait des vérifications, parce que lorsque vous vous trouvez à l'extérieur et que vous expliquez, l'on peut prendre pour propagandiste vos propos. Alors, il faudrait et il faut intensifier je crois des actions emmenant, invitant la presse internationale, invitant les ONG, invitant les hommes de bonne volonté à venir voir ce qui se passe sur le terrain.

Il est quand même assez choquant de... de... il est plutôt assez révélateur de constater que lorsqu'on se trouve dans la zone occupée par les Forces armées rwandaises et le gouvernement les gens sont là, ils ont la joie d'y vivre et c'est là où ils veulent se concentrer. Mais de l'autre côté, il n'y a pas ... il n'y a pas âmes qui vivent! S'il y a des gens ce sont vraiment de rares personnes qu'on peut y trouver et qui, peut-être sont de l'autre bord! Mais sont de rares personnes qu'on peut y trouver. La réalité est que il n'y a presque plus âmes qui vivent pour la bonne raison que pas mal de gens ont été systématiquement euh... massacrés euh... à la houe et à la serpette.

- Et comme vous avez pu rencontrer les représentants du Comité international de la Croix-Rouge, y-a-t-il eu de promesses humanitaires vu la détresse où se trouve la population actuellement?

- Le Vice-Président du CICR a, après avoir bien sûr eu euh... un échange de vue sur ce qui s'est passé au Rwanda m'a, une fois de plus, dit euh... que le CICR ne pouvait pas du tout se désengager du Rwanda quelles que soient les difficultés du moment, quelle que soit la gravité des combats. Euh... d'ailleurs je saisit cette occasion pour remercier solennellement le CICR pour sa bravoure et sa détermination à continuer à nous venir en aide quels que soient les aléas et les difficultés du moment.

Euh... nous avons noté avec une très grande satisfaction les performances de monsieur Philippe GAILLARD euh... qui anime toute une équipe dans le pays et euh... d'après euh... les déclarations du Vice-Président du CICR les activités vont continuer tant bien du point de vue médical que du point de vue globalement humanitaire, cela incluant aussi euh... la disponibilisation d'aide alimentaire tant faire ... et tant que faire se peut. Donc l'action du CICR va continuer et ce n'était pas mon passage qui allait les réveiller, mon passage a purement et simplement permis euh... euh... de leur dire quelles étaient nos préoccupations et quelle était la situation.

Mais le CICR a aussi indiqué que il était très préoccupé et par le fait que on ne voyait presque pas de population dans les zones où vit le FPR. Euh... nous le... je leur ai demandé de refaire leur vérification et d'enquêter, puisque d'après les informations très fiables à notre disposition, le FPR doit avoir fait un rasage, un massacre sans précédent dans les zones où il se... dans la zone ou les zones où il se trouve et il faut que la Communauté internationale soit informée sur l'intensité et la gravité euh... du génocide qui a été commis par le FPR dans la zone où il se trouve.

- Je vous remercie Monsieur le Ministre.

Jean-Baptiste BAMWANGA:

Nshuti muteze amatwi Radiyo Rwanda dukomeje kubagezaho amakuru y'u Rwanda, ubu hano muri Studio tukaba turi kumwe na Minisitiri w'Imigambi ya Leta, Docteur NGIRABATWARE Gusitini, ee... ukomotse mu butumwa hirya no hino mu bihugu by'Afurika no mu bihugu by'amahanga. Tukaba

rero tugira ngo mbere na mbere tumubaze icyo ubwo butumwa ako... akubutsemo bware bugamije n'icyo yashoboye kugeraho. Minstre NGIRABATWARE.

Augustin NGIRABATWARE, ministre du Plan:

Yee, murakoze Bwana BAMWANGA, ee... mvuye mu butumwa, nagiye mubihugu byinshi, nari mfite akazi k'ubwoko bubiri, icya mbere nari mfite ubutumwa bwa Nyakubahwa Perezida wa Repubulika nari nshyiriye bagenzi be bo mu bihugu bimwe na bimwe, nanone kandi naje kujya mu nama y'abaministre bo mu bihugu bya ACP: Afrika, Caraïbes na Pasifika n'ibihugu by'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi.

Ku byerekeye rero ibyo nakoze muri izo ngendo, nagiye mu gihugu cya Gabon, njya mu gihugu cya Togo, njya mu gihugu cya Senegali, njya mu gihugu cya Swaziland, ndetse ngaruka naje no kunyura muri Zambiya.

Nari mfite..., nk'uko nabibabwiye, ubutumwa bwa Nyakubahwa Perezida wa Repubulika nari nshyiriye bagenzi be bo muri ibyo bihugu. Ubwo butumwa rero, mbere na mbere kwari ugusobanurira bagenzi be uko Nyakubahwa Perezida HABYARIMANA Yuvenali yaje kwicwa n'abagizibanabi, nanone nkaza gusaba abo bakuru b'ibihugu, nk'uko byari byanditswe mu butumwa nari njyanye, ko badufasha kugira ngo igihugu cyacu kigarure amahoro.

Ibyo nakoze rero ... byose rero nakirwaga ku mugaragaro n'ibyo bihugu, hanyuma namara gutanga... ubwo butumwa ngasobanurira abo mbuhaye uko ibintu byifashe muri iki gihugu cyacu, nkababwira uko Guverinoma ikora n'inshingano zayo, noneho byarangira nkabonana n'abanyamakuru. Nanone kandi murabyumva ko ibihugu hafi ya byose nanyuragamo nabonanaga n'Abanyarwanda bahari kugira ngo mbahumurize, kugira ngo mbabwire uko mu gihugu cyacu bimeze, byari ngombwa kandi koko kuko amakuru yari hanze tutaragenda yari amakuru ee... Inyenzi-Inkotanyi zari zarazerejeyo, kandi amakuru akenshi atavuga ukuri.

- Nyakubahwa Ministre iyo umuntu aturutse mu Rwanda ajya mu butumwa nk'ubwo ngubwo, cyane cyane bukomeye, hari ibibazo bibiri n'abanyamakuru baturuka hanze bakunze kubaza, nkatekereza ko bagomba kuba barababajije. Icy a mbere ubwo mukomoje ku rupfu rwa Nyakubahwa Perezida wa Repubulika, Nyakubahwa Jeneral Majoro HABYARIMANA Juvénal abantu batu... bakunze kuvuga bat iyo umuntu agiye gusobanura ibyo ... i... ikibazo nk'icyo, mwaba hari icyo mwababajije ku bamuhitanye, abishi be, ee... cyangwa se hari ibimenyetso... n'ubwo iperereza mpuzamahanga ryaba ritaraba ariko hakaba hari ibimenyetso bifatika, icyo ni icya mbere.

Icy kabiri, abantu baturuka mu mahanga bakunze... kuvuga ibyo hanze bita massacres, ni ukuvuga mbese iyicwa ry'abantu ee... ryakurikiye urupfu rwa Nyakubahwa Perezida wa Repubulika abantu bagapfa, ndetse ee... hagakubitiraho n'ikibazo badakunze kuvuga ry'iyubura ry'imirwano rya FPR-Inkotanyi ee... bakana...vuga ku kibazo cyerekeranye n'uko iyi Guverinoma iriho yemewe cyangwa se itemewe. Mbere y'uko rero tugera ku iriya nama mwagiyemwo, na yo numva ikomeye ya CEE-ACP, ni ukuvuga... ee... bihuriye... ibihugu bihuriye ku masezerano ee... ahuza ibihugu by'i Burayi, Afurika, Caraïbes na Pasifika, nkaba nagira ngo mugire icyo mubwira abaduteze amatwi kuri ibyo bibazo, abaturuka hanze bakunze kwibaza, n'ijo umuntu atega amatwi amaradiyo yo hanze, ibyo ari byo byose ibyo bibazo wumva ari byo bakunze gushyira ahagaragara.

- Njye ndahera kuri kiriya kibazo cya mbere cyerekeye iyicwa rya Perezida wa Repubulika, Nyakubahwa Juvénal HABYARIMANA, Général Major, ee... icyo kibazo koko bose barakimbajije, ari abo twagiranaga ibiganiro bisanzwe, ari abanyamakuru icyo kibazo barakimbajije, cyane cyane ko nk'uko mubizi FPR n'abo... n'abayifasha bari barazereje hanze ko ngo ee... Nyakubahwa Perezida HABYARIMANA yishwe... n'Abahutu ngo "badashaka gusangira ubutegetsi ee... n'Abatutsi". Ibyo ni byo bari barazereje hanze. Icyo kibazo rero barakimbazaga cyane.

Jyewe rero ee... nababwiye ko ibyo bintu byo kuvuga ngo "ni abantu ee... badashaka gufatanya ubutegetsi n'Abatutsi" ngo "Abahutu", ibyo nababwiye ko ari ukubeshya kandi ko basanzwe bazi ukuntu FPR ibeshya, ahubwo nza kubabwira ko hari ibimenyetso koko bifatika byerekana... bizaza

kwerekana abamwishe koko.

Ee... aho rero naje ee... kubabwira ko Guverinoma y'u Rwanda kugeza ubu ari nta we irarega, kuko hari abantu ee... batekereza ko Guverinoma y'u Rwanda ngo yaretse... yareze Guverinoma y'Ububiligi ngo "ko ari bo bishe Perezida HABYARIMANA". Nagira ngo nongere mvuge, kandi ni ko nabibwiye abo bose twahuraga, ko Guverinoma y'u Rwanda itareze ku mugaragaro ababili... mu... Leta y'Ububiligi ngo yishe Perezida HABYARIMANA. Ko gusa tuvuga ko hazaba iperereza, kandi ko hashobora kubaho ibimenyetso bishobora kwerekana ko wenda bamwe mu... bari bari muri... za ngabo z'Ababiligi bashobora kuba baragizemo uruhare. Ibyo ariko na byo ntabwo turashobora kubyemeza burundi. Ibyo ni ko nabibbwiraga kuko ee... benshi bitewe n'ukuntu Leta y'Ububiligi yabyifashemo ku buryo butangaje, budasobanutse ee... bi...bazaga icyo kibazo cyane cyane. Naje rero kubabwira ko ee... hari ibimenyetso bimwe na bimwe ariko ko tudashobora kubyemeza iyo enquête itarakorwa.

Ee... aha rero nagira ngo mbabwire ko rwose ibibihugu nagiyemo byose byababajwe na ririya yicwa rya Perezida HABYARIMANA, cyane cyane Abaperezida bo muri biriya bihugu nagiyemo kuko bari bafitanye umubano mwiza, bose bari bazi akamaro afi... yagiriye igihugu cyacu kuva muri mirongo irindwi na gatatu, cyane cyane mu rwego rw'ubukungu kuko aha ho nta n'umwe ubihakana, hanyuma bakaba bazi n'ukuntu yaharaniraga ubumwe bwo muri Afurika.

Benshi rero rwose baje kumbwira ko byababaje kandi bagiye babivuga no ku maradiyo ari ku itariki ya gatandatu, ari ku itariki ya karindwi z'ukwezi kwa kane, ni ukuvuga inkuru y'incamugongo tukiyimanya.

Ee... ibyerekeye rero ee... ibyo mwise "massacres", jyewe sinigeze mvuga ko ari za massacres n'ubwo wenda umuntu yabona ko ari zo cyane cyane muri kiriya gipande FPR igenzura ee... jye nk'uko byagenze kandi nanje ndumva namwe ari ko mubisobanura, ee... Nyakubahwa Perezida wa Repubulika bamaze kumwica abantu ee... barababaye, agahinda karabica, ee... Guverinoma ntabwo

yari yajyaho kugira ngo ishobore kuzana umutekano vuba vuba ee... n'igihe dutangiriye nyine habaye ibibazo bikomeye, ee... aha rero nabasobanuriye ko ari ukubera iyicwa rya Perezida wa Repubulika ko abaturage baje gusubiranamo. Ariko nanone mu uko gusubiranamo ee... basubiranyemo bakurikije amoko, kuko kuva muri mirongo cyenda n'ubwo abantu batabivuga iyi ntambara turimo ari intambara y'amoko hagati y'Abahutu n'Abatutsi. Ibyo ariko ubu no mu mahanga basigaye babizi neza kuko basigaye babyandika ku mugaragaro, ndetse nk'uko nza kubigeraho mu nama ya ACP-CEE na ho ee... abafashe ijambo icyo kibazo baje kukivuga.

Ahubwo rero icyo nababwira jyewe cyambabazaga kuko sinshobora gushyigikira Umuhutu wica Umututsi, nanone sinshobora gushyigikira Umututsi wica Umuhutu. Aha rero hanze FPR kuko ifite imbaraga za propagande zikaze, ibyo tugomba kubyemera rwose, umuntu atabyemeye yaba... atemeje hein faiblesse afite, FPR ifite icyo nakwita "machine de propagande" ikaze cyane. Aha rero bari barumvishije isi ko bo batica, ko bo ari abatagatifu, ko ahubwo ngo a... igipande kiyoborwa n'ingabo z'u Rwanda ari ho hicwa abantu. Ntabwo nigeze mvuga ko mu gipande ee... ki... kigenzurwa n'ingabo z'ighugu cyacu hari abantu batapfuye, navuze ko abantu bapfuye, ariko ko aho Guverinoma ya... ee...bihagurukiye, ni ukuvuga kuva ku itariki ya cumi z'ukwezi kwa kane izo... ee... uko gusubiranamo mu baturage byagiye bigabanuka ku buryo ubu... ee... byahagaze.

Aha rero naje no kubabwira ko mu gipande ee... kiyoborwa na FPR abantu cyane Abahutu bashize ari benshi cyane. Ibyo rero bikaba bitari bizwi ku buryo buhagije. Ibyo ee... benshi... barabimenye. Icyakora nanone... ndumva bitarabatangaje kuko basanzwe bazi ko FPR igizwe n'aba...sirikari bo muri NRA kandi bakaba bazi icyo abo basirikare bo muri NRA bagiye bakora muri za mirongo inani na gatanu na mirongo inani na gatandatu.

- Nyakubahwa Ministre tutaragera kuri kiriya kibazo cy'inama mwagiyemwo, iriya nama ikomeye ku byerekeranye... n'izo mbaraga za FPR-Inkotanyi zo gukwirakwiza hirya no hino ibihuha n'ibiki byose ee... so... ibwira abantu ko ee...bo nta... ari abere, ari abatagatifu, mu gihe bemeza ko mu gice kigenzurwa na Guverinoma y'u Rwanda ngo "habaye ibintu by'akataraboneka", kandi amakuru twe

dukesha ahubwo abaturuka mu karere bagiye bacika ku icumu agaragaza ko FPR-Inkotanyi yakoze rwose ibintu by'amarorerwa, ibintu umuntu atasubiramwo. Mubona... FPR-Inkotanyi ikesha iki ubwo buryo bwo kujya gukora propagande hanze? Icyo ni ikibazo cya mbere.

Icyabiri Guverinoma y'u Rwanda yakora iki kugira ngo ikamure ibyo bihuha bya FPR-Inkotanyi, ibyo ari byo byose abantu nibajya kureba, yenda ntibavugire Guverinoma y'u Rwanda ariko bavuge ukuri uko kumeze, mukabona hakorwa iki ku buryo bwihutirwa?

- Ee... ibibazo byanyu ni bibiri icyakora icyakora ibibazo kugisubiza kiraza kungora. Ee... kuki FPR ifite ee... izo mbaraga za propagande zimeze zityo ku buryo n'ibinyoma hanze bamwe babimenya? Aha navuga ko n'ubwo ifite izo mbaraga hari benshi batangiye kubona ko ibeshya. Hari benshi rwose babizi. Ee... icyakora izo mbaraga irazifite, biterwa n'uko organisation ya Muvoma yabo imeze, ndumva ari cyo kibitera, n'umutima wabo uko usanzwe umeze kuko bagomba kuba bazarera batyo ee... bagomba kumva ko ee... umwana agomba gutangira kumenya kubeshya akiri muto, twebwe rero bakaba batarabidutoje. Ndumva ari cyo nabasobanurira (aseka) sinon sinababwira impamvu FPR ifite izo mbaraga za propagande.

Icyakora hari... n'ikindi kintu tutagomba gusuzugura, ni uko nk'uko mubizi FPR igizwe ee... cyane cyane ee... n'Abatutsi bahunze u Rwanda muri mirongo itanu n'icyenda bakaba baragiye mu mahanga kera, bakaba kandi ...

BAMWANGA et Augustin:

... barakwirakwiye hirya no hino ...

Augustin NGIRABATWARE:

... barakwirakwiye hirya no hino ku buryo biboroheye ee... kugira ngo bakore iyo ...

Jean-Baptiste BAMWANGA:

... bakore icyo kinyoma.

Augustin NGIRABATWARE:

... iyo propagande imeze ityo. Ee... ariko rero burya ikinyoma ntabwo ushobora kugikoresha imyaka myinshi cyane, ubwo ni ukuvuga ko ee... bizagera aho abantu bakabona ko ikinyoma cyabo gikabije.

- Noneho rero Nyakubawa Ministre ee... Guverinoma y'u Rwanda yakora iki nyine kugira ngo ikamure muri abo bantu cyane cyane... erega abo hanze kuko ee... umuntu, mu Rwanda abantu bamaze kubibona, ariko rero iyo ikinyoma kigeze no hanze kure cyane, mu bantu b'inshuti zawe kiba giteye impungenge. Guverinoma rero yakora iki ku buryo bwihutirwa kugira ngo ibe yakumvisha amahanga aho ukuri gushingye.
- Ee... icyo Guverinoma igomba kwihutira gukora nyine, mbere na mbere njye nagira ngo mvuge ko igomba yo kuvugisha ukuri, kuko ee... kubeshya cyangwa guhimba, cyangwa ee... kuvuga ibintu nyuma ukaza kubona ko yari amahamba ibyo si byo. Icyo nagira ngo mvuge mbere na mbere Guverinoma igomba kuvugisha ukuri.

Icyo yakora rero ku mugaragaro ni uko ee... abahagarariye u Rwanda mu mahanga bagomba gukora uko bashoboye kugira ngo bavuge ukuri aho kuri. Aha nanone kugira ngo abahagarariye u Rwanda mu mahanga babishobore ni uko babagezaho amakuru. Ee... icyakora nta wakwibeshya avuze ko ubu byaje kugorana kugira ngo abahagarariye u Rwanda mu mahanga ee... ba...

Augustin et Jean-Baptiste:

... babone amakuru, inkuru z'impamo, ...

Augustin NGIRABATWARE:

... ee... ariko nanone ntabwo tugomba gucika intege, tugomba kugergeza. Urwo ni rwo rwego rwa mbere rugomba kudufasha.

Ee... urwego... yee... rwa kabiri ee... ni abanyamakuru. Abanyamakuru ee... ari mu nzego zose bagomba gukora uko bashoboye kugira ngo bavuge hanze uko ee... imirwano imeze, uko politike yifashe mu gihugu cyacu, ee...

Jean-Baptiste BAMWANGA:

... uko ikibazo cy'u Rwanda giteye.

- Uko ikibazo cy'u Rwanda giteye kuko abanyamakuru na bo ee... ni abantu bazi gusesengura, ni abantu kandi bumvwa, ku buryo na bo bagomba kugiramo uruhare nyakuri.

Ee... urwego rwa gatatu rero, ee... ndumva iyo uvuze abanyamakuru icyakora, ubwo... cyangwa za ambassade ugomba no kongeraho n'abategetsi b'u Rwanda, igihe babonye uburyo bwo gusobanura ukuri uko kumeze, bagomba kubikora.

Urwego rwa gatatu rero nashakaga kuvuga ni abandi Banyarwanda baba mu mahanga. Kuko abo Banyarwanda baba mu mahanga ee...

- ... na bo ni ba ambassadeurs urebye.

- ... na bo ni a ... baraduhagarariye, na bo bagomba gukora uko bashoboye kugira ngo bajye babwira

abanyamahanga uko ukuri kumeze.

Mwambajije ikibazo cyerekeye iyubura ry'imirwano, aha na ho muzi ko FPR yaje kuvuga ko ee... atari yo yubuye imirwano, sinzi niba bo buri gihe ari ko babivuze ariko hari... abayobozi bamwe ba FPR babivuze batyo. Ee... twaje nyine kubwira abo twabonanye na bo ko atari byo, kuko ari umugambi bari bateguye n'abo... n'ababafasha, umugambi wo kugira ngo Perezida wa Repubulika namara kwicwa ... ee... bubure imirwano ...

- Cyane igihugu kimaze gucika umutwe.

- Ee... hanyuma babone ukuntu bafata ubutegetsi ku buryo buboroheye bakoresheje imbunda, uburyo mbe... mbese butanyuze mu nzira ya demokarasi.

Aha rero, iryo yubura ry'imirwano, FPR yagize, ee... ndumva nyuma baraje... ee... kubyiyemerera kuko ee... n'ibyerekeye kugirana imishyikirano FPR yanze... yaje kubyanga ee... ariko aha nanone abasanzwe bazi FPR, ndakeka ee... nta cyo bashobora kuyibeshyaho, kuko ubundi icyitwa imishyikirano itigeze icyemera no mu buzima bwayo.

- Noneho tugere kuri kiriya kibazo cy'inama mwagiyemwo, kandi inama mbona ikomeye cyane yerekanye na... iriya nama mpuzamahanga y'ibihugu bihuriye ku masezerano ahuza ibihugu by'i Burayi n'ibihugu by'Afurika Pacifique na Caraïbes, iyo nama mukaba mwarayigiyemwo muhagarariye Guverinoma y'u Rwanda, ndetse ee... bamwe bakaba barakomeje kuvuga ko Guverinoma y'u Rwanda nta... ko u Rwanda nta Guverinoma rufite, nta butegetsi, mutubwire rero uko mwakiriwe muri iyo nama, munatubwire yenda icyo mwaba mwarashoboye kugeza... ku bandi mwari mwayihuriyemo kuko numva yari inama ikomeye ndetse mpuzamahanga.

- Yee, uko twakiriwe muri iyo nama, ee... twakiriwe neza, jyewe nari mfite wenda Imana kuko ee... nigeze kuba mu mwaka wa mirongo cyenda na rimwe Perezida w'Inama y'Abaministre ba ACP

n'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi ee... ku buryo ee... benshi barimo nyine ee... twabaga tuziranye, uko twakiriwe rero ubundi... uko ibihugu bihagararirwa nta... nta mayobera arimo ee... ni uburyo buzwi, Guverinoma yacu rero nta wigeze yibaza ngo iremewe cyangwa ntabwo yemewe. Kuko iyo uhagarariye Perezida wa Repubulika ari Guverinoma uhagarariye ntabwo undi utari Guverinoma ashobora kuvuga ngo ntabwo ari wowe ee... uyihagarariye. Aha mbese nababwira ko nta kibazo twagize kuko expérience déjà twari twarayigize na Zayire, twari twarayigize n'ibindi bihugu byinshi, amategeko yo kwemerera Guverinoma kugira ngo ijye muri izo nama arazwi. Aha kandi nagira ngo mbabwire ko mu bihugu byose nagiyemo ee... muri Afurika, ntabwo bigeze bibaza niba duhagarariye Guverinoma yemewe cyangwa itemewe, ee... kuko ikibazo cya légalité nta we ughakana. Ee... nanone na FPR iyo ivuga ko itayemera, nanone njyewe FPR ndayumva kuko iyo ufite umwanzi, umwanzi wayo ni Guverinoma y'u Rwanda, ugomba gukora uko ushoboye kugira ngo...

- ... kugira utya ngo uvuge ko...

- ... uvuge ko utamwemera cyangwa... ku buryo njyewe iyo FPR ivuze ko itatwemera nta...

- Nta kibazo biba biteye.

- ... nta kibazo numva kirimo, n'abo banyamahanga kandi iyo bumvise ko FPR ivuga ko itatwemera nta kibazo... ee... baki... babibonamo.

Ee... muri iyo nama rero ee... harimo ibihugu, ee... byo mu muryango w'Ubukungu bw'i Burayi mirongo... ee... cumi na bibiri, naho ibihugu by'Afurika, Caraïbes na Pasifika akaba ari ibihugu mirongo irindwi, ni ukuvuga... ee... byose hamwe ibihugu ee...

- ... mirongo inani na bibiri. Ibyo ibihugu rero mirongo inani na bibiri ee... twaje kugira igihe cyo kuvugira u Rwanda, tuza kuvuga ee... uko Perezida wa Repubulika yaje kwicwa, ee... tuza kuvuga uko Guverinoma yagiye, nza no kuvuga inshingano zayo, icyakora nanone aha nza no gusaba ko

amahanga yose yakora uko ashoboye kugira ngo atabare abavanywe mu byabo n'intambara hamwe n'impunzi, nanone ikindi naje ee... gusaba ku buryo bw'umwihariko rwose ni uko hagombye kuza ee... abasirikare mpuzamahanga batagira aho baha... ba... bahagamiye kugira bajye hagati ee... y'abarwana kuko ee... ari byo byari gutuma izo mpande zombi zicara hamwe zikagirana imishyikirano.

Aha nanone kandi n'abafashe ijambo bose baje kuvuga kimwe nanje, naje kuvuga ko ee... u Rwanda kugira ngo ruzagire amahoro ari uko abana barwo bose ari abari muri FPR, ari abari muri MRND, ari abari muri MDR, abari muri PSD, abari muri PDC, abari muri PL, ...

- ... n'abatagira aho bari!

- ... n'abatagira aho bari, bose bagomba kumvikana. Naje kuvuga ko ee... ee... Inkotanyi, Inyenzi-Inkotanyi zidashobora gutegeka u Rwanda zonyine ko bidashoboka, ko zitabishobora kuko nta baturage zaba zifite, nanone nza kuvuga ko natwe ku ruhande rwacu nta nyungu n'imwe dufite yo gutuma FPR ikomeza kuguma hanze tudafatanije ubutegetsi. Aha rero nanone bose barabyemeye nta... ndumva nta muntu n'umwe utarigeze ushyigikira icyo gitekerezo.

Bya bindi rero byo kuvuga ko ee... batagomba kugirana imishyikirano, nta muntu n'umwe nigeze numva abishyigikira, kandi nanje ni byo ee... nasabaga.

Ee... kurangiza rero iyo nama ee... yatangijwe twibuka Nyakubahwa Perezida wa Repubulika HABYARIMANA Yuvenali na Perezida w'u Burundi, Nyakubahwa NTARYAMIRA Sipiriyani, twaje kuyirangiza ee... ee... Perezida w'inama yacu ashyira umukono kuri résolution ku kibazo cy'u Rwanda. Iyo résolution rero ibirimo ni uko ee... twababajwe n'iyicwa ry'abo baperezida bombi, tuza no kubabazwa n'iyicwa ry'abaturage b'inzirakarengano a... e... b'inzirakarengane, tuza kubabazwa n'iyubura ry'imirwano, tuza no kubabazwa n'ukuntu bariya bavanywe mu byabo n'intambara bamerewe muri iki gihe, hanyuma tuza gusaba ko impande zombi zagirana imishyikirano kugira ngo

ibantu birangire vuba vuba, tuza no gusaba Perezida w'inama yacu ko ee... uwo mwanzuro w'ibihugu by'Afurika, Caraïbes na Pasifika wagezwa ee... ku bihugu ee... by'umuryango w'ubukungu bw'i Burayi no kuri Komisiyo y'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi, ee... no kuri OUA, no kuri ee... Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye kugira ngo bamenye umwanzuro inama yacu y'i Mbabane ee...yagezeho.

- Ee... Nyakubawa Ministre w'Imigambi ya Leta, mbere y'uko dusoza iki kiganiro, nagiraga ngo mbabaze ikibazo ntekereza ko Abanyarwanda bose bibaza, iyo urebye biriya bihugu biri mu Muryango w'Ubukungu bw'i Burayi, ee... usanga mu by'ukuri, niba se ari amakuru bifite, usanga bisa nk'aho byumva FPR cyane kurusha Guverinoma y'u Rwanda, aho ndabihera ku cyemezo cyigeze gufatwa, cyitwa ngo "embargo", embargo ni ukuvuga... guha uburyo bwo kugura imbunda ku ruhande rumwe rurwana urundi bakaru...sibira amayira, bigasa nk'aho ari igitekerezo umusaza wo muri kino gihugu yigeze kuvuga ... ngo "ni nk'aho ugiye gukiranura abantu babiri, umwe ukamubohera amaboko inyuma, undi ukamuha inkoni uti ngaho kubita ahasigaye uzikure".

Ikindi... nyine kibabaje ku ibyo bihugu ni uko iyo usanga, iyo bavuga iby'u Rwanda usanga... nk'uko mwigeze kubivuga bavuga ku bi... ko ngo "ibantu byaba bibi bibera mu gace kagenzurwa na Guverinoma y'u Rwanda", ariko ibibi abantu bazi bi...bera muri... mu gice FPR irimo n'ibibi igenda ikora iyo ikora politike yayo ya serwakira ngo ndafashe, ndafashe, ugasanga ibyo basa n'aho batabayitayeho, ndetse wajya kureba ugasanga... (arimyoje) baravuga ngo "impunzi ziri muri Mille Collines", ndetse hari na za motions zanditswe hose ngo "bari muri Mille Collines", ngo "barababaye, barababaye", ariko wareba nka miliyonu ubu zisaga ebyiri n'igice z'Aba...nyarwanda benshi bari ku nzira y'umusaraba, ndetse umuntu atabitinzeho b'Abahutu abenshi, uretse ko bavanzemo n'Abatutsi, usanga ibyo bintu abantu babyibazaho. Nkaba ngira rero ngo mbabaze niba hari icyo Abanyarwanda bakwizera k'uko ibyo bihugu by'i Burayi byahindura uburyo bireba ibibazo by'u Rwanda.

- Ee... jyewe ndatekereza ko ibyo bihugu by'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi butabogami... bitabogamiye kuri FPR, kuko na byo bizi gushishoza, ee... gushishoza rero bivuga ko ugomba

gushakira amahoro Abanyarwanda, utavuga ngo aba ni bo babi, cyangwa ngo aba ni bo beza, cyangwa uvuga, ukora ikosa ko ari uyu n'uyu akaba ari we ee... ubwira ko agomba kwikosora.

Ee... iyo résolution rero muvuga nanje kuyisoma, ee... iyo résolution njyewe kuko ntari mu nama y'ibyo ... y'i... y'ibyo bihugu by'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi, jyewe naje kuyisesengura ku buryo bwanje, numva ko atari ukubogamira kuri FPR. Kuko iyo embargo bavuze, bavuze embargo y'u Rwanda. Iyo bavuze embargo y'u Rwanda rero jye mba ntekereza ko ari embargo y'abari mu Rwanda bose na FPR ku buryo umupaka ee... uri hagati y'u Buganda n'u Rwanda na wo ugomba kumenya iyo embargo icyo bivuga. Kuko naho ubundi ufashe... ingabo z'u Rwanda ngo ni zo ee... ubujije zonyine kubona imbunda, noneho ee... FPR yo igakomeza ikabona imbunda, ee... icyo gihe ntabwo waba ukunda u Rwanda, waba urwanga. Ndaleka rero ko ibyo bihugu by'u... by'Umuryango w'Ubukungu bw'i Burayi ee... bitanga u Rwanda, niba byanaribeshye ko bizagera aho bigakosora, ariko jyewe ndakeka ko ee... bitibeshye, kuko nanone ibyo bisaba ari uko ee... Guverinoma y'u Rwanda na FPR bagirana imishyikirano kugira ngo intambara irangire.

Nanone nta wakwibeshya, ndetse twigeze no kubivuga mbere ko machine de propagande ya FPR ikaze cyane, mu Muryango w'Ubukungu bw'i Burayi irakaze, ee... ni cyo gituma rero ee... wumvaga bamwe na bamwe bavuga ko ee... abantu bicwa, baticwa mu... igipande kigenzurwa na FPR, ariko jyewe nababwira ko hari Umunistre umwe wo mu Muryango w'Ubukungu bw'i Burayi twaganiriye we anyumvisha neza ibibazo bibiri, ko we abyemera, sinzi... kuki batabishyira mu bikorwa ku buryo bugaragara, ariko ibyo bibazo bibiri yemera, yambwiye ko azi ko FPR yica abantu benshi mu gihugu... mu gipande igenzura, aza no kumbwira kandi ko na Perezida MUSEVENI iyi ntambara ayrimo, ko idashobora no gukemurwa na we atagizemo uruhari, ku buryo abantu bose ee... babibona na we akiyemeza ku buryo bugaragara, burundu ko ee... atazongera gutera u Rwanda.

Jean-Baptiste BAMWANGA:

Actualité nationale toujours, retour aujourd'hui du ministre du Plan, le docteur NGIRABATWARE

Augustin qui revient euh... successivement des pays africains et des pays européens. Nous sommes dans ce studio avec le ministre du Plan, Augustin NGIRABATWARE qui va nous retracer euh... en bref les résultats, la nature de la mission qui l'a conduit successivement dans ces pays et les résultats qu'il a pu obtenir.

Augustin NGIRABATWARE:

Oui, je vous remercie, monsieur BAMWANGA. Euh... j'étais porteur euh... des messages du Président de la République adressés à ses homologues des pays africains et par la suite j'ai été participé à la tête de la délégation rwandaise au Conseil des Ministres ACP euh... le Conseil des Ministres ACP-CEE qui se sont tenus à Mbabane au Swaziland.

Euh... au niveau des pays visités, j'ai été au Gabon, j'ai été au Togo, j'ai été au Sénégal, j'ai été en Swazi... au Swaziland et de retour euh... je suis passé par la Zambie. Euh... l'objet du messa... des messages du Président de la République euh... portait essentiellement sur l'assassinat du Président de la République, sur les raisons euh... des troubles ethniques qui ont secoué le Rwanda dès l'assassinat du Président de la République et euh... c'était essentiellement pour demander à ses homologues euh... pour aider le Rwanda à résoudre le problème du conflit en essayant de euh... ramener, de faire ramener le FPR à la raison et s'assoir à la même table de négociation que le Gouvernement rwandais afin de parvenir à un accord, surtout que, et cela était bien sûr constant dans mes déclarations et dans mes entretiens, le Gouvernement rwandais actuel a comme mission avant tout: la négociation avec le FPR sur la base importante de l'accord de paix d'Arusha, puisque notre Gouvernement est convaincu que c'est euh... le seul ... (interruption)

Fin de la face B.